




|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  | <b>Yuste Frías</b>   |   |   |
|  | <b>José</b>  |   |   |
| <b>Categoría</b>   | Profesor Titular de Universidad  | <b>Área</b>                               | Tradución e Interpretación  |
| <b>Teléfono</b>  | +34 986 812331   | <b>Email</b>                              | <a href="mailto:jyuste@uvigo.es">jyuste@uvigo.es</a>  |
| <b>Despacho</b>  | C 33   | <b>Caixa do correo</b>                    | 121   |
| <b>Cargo</b>   | <p>Coordinador del Máster en Tradución <b>para</b> la Comunicación Internacional (MTCI)<br/><a href="http://paratraduccion.com/limiares">http://paratraduccion.com/limiares</a></p> <p>Codirector del Título Propio de Especialista en Tradución <b>para</b> la Industria del Videojuego (ETIV)<br/><a href="http://paratraduccion.com/videojuegos/">http://paratraduccion.com/videojuegos/</a></p> <p>Codirector del Congreso <b>techLING2021-UVigo-T&amp;P</b>, VI Congreso internacional de lingua, lingüística y tecnoloxía<br/><a href="http://paratraduccion.com/techling2021">http://paratraduccion.com/techling2021</a></p>  | <b>Grupo de investigación<sup>1</sup></b> | Grupo de Investigación TI4 Tradución & Paratradución (T&P)<br><a href="http://paratraduccion.com/doctorado/">http://paratraduccion.com/doctorado/</a> |
|    <b>Web</b> | <p>Web profesional, docente e investigadora: <a href="http://joseyustefrias.com/">http://joseyustefrias.com/</a><br/>Academia.edu: <a href="https://uvigo.academia.edu/JoseYusteFrias">https://uvigo.academia.edu/JoseYusteFrias</a><br/>Orcid ID: <a href="https://orcid.org/0000-0002-2102-3901">https://orcid.org/0000-0002-2102-3901</a><br/>Blog de Investigación T&amp;P: <i>Blog de Yuste. On y sème à tout vent.</i><br/><a href="https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/">https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/</a><br/>Carnet de recherche Hypothèses: <i>Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction.</i> <a href="https://seuils.hypotheses.org/">https://seuils.hypotheses.org/</a></p> |   |   |
| <b>Liñas de TFM</b>  | <p>Símbolo e imágen en tradución<br/>Tradución publicitaria<br/>Ortotipografía <b>para</b>-traducir<br/>Tradución Inversa Español-Francés<br/>Traducir <i>entre</i> culturas: <b>inter</b>culturalidade, <b>multi</b>culturalidade y <b>trans</b>culturalidade<br/>Mestizaje y tradución: <a href="#">tradución y paratradución de la identidade</a><br/>Migración y tradución: Tradución e Interpretación en Medio Social (TIMS)<br/>Memoria y tradución: <a href="#">la paratradución de la fenomenoloxía mutante del nazimo</a></p>   |   |   |

<sup>1</sup> Grupo de investigación e enlace á web.

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <b>Materias impartidas</b>        | –Tradución publicitaria  |
| <b>Materias afíns<sup>2</sup></b> | –Tradución Jurídico-Administrativa Francés-Español-Francés<br>–Tradución Económico-Comercial Francés-Español-Francés<br>–Tradución y servicios culturais<br>–Tradución de videoxogos<br>–Tradución y patrimonio  |
| <b>CV resumido<sup>3</sup></b>    | <p>Licenciado y Doctor en Filosofía y Letras (Filología Románica [Francés]) por la Universidad de Zaragoza, José Yuste Frías es Profesor Titular de Universidad en el Departamento de Tradución e Lingüística de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo donde imparte <a href="#">docencia de grado</a> dando clase de traducción directa e inversa en la combinación francés-español-francés desde 1995 y de ortotipografía <b>para</b>-traducir (<a href="#">revisión y corrección de textos</a>) desde 2004.</p> <p>Especialista del símbolo y de la imagen en traducción, su <a href="#">docencia en posgrado</a> y sus investigaciones se centran en los campos profesionales de la traducción cultural (directa e inversa) de cómics, libros infantiles, libros de arte y textos turísticos; la traducción publicitaria; y, dentro del campo de la traducción para la pantalla, la traducción de videoxogos, muy especialmente, habiendo creado, desde el curso 2018-2019, junto con los profesores Óscar Ferreiro Vázquez y Ramón Méndez González, el <a href="#">Título Propio de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV)</a> en la Universidade de Vigo.</p> <p>IP del Grupo de Investigación Traducción &amp; Paratraducción (T&amp;P), teórico de la traducción, sus investigaciones sobre la paratextualidad le han llevado a publicar pioneras reflexiones sobre la importancia suma de cualquier detalle paratextual en la edición final de las traducciones y sobre el espacio liminar que ocupa, siempre, todo profesional de la traducción y la interpretación que se precie, habiendo iniciado, en la teoría de la traducción, la corriente traductológica de <a href="#">la Escuela de Vigo</a> con la creación de un nuevo término traductológico: <a href="#">la noción de paratraducción</a>.</p> <p>Sus últimas publicaciones sobre identidad y traducción, que desarrollan las líneas de investigación Memoria, Migración y Mestizaje del Grupo T&amp;P, resultan ser reveladoras a la hora de gestionar la diversidad cultural en los tiempos de choque de civilizaciones que corren. Cuando, en los servicios públicos de traducción e interpretación, existe, realmente, una voluntad de traducir e interpretar las múltiples pertenencias tanto de la identidad del Uno (el proveedor de servicios) como de la identidad del Otro (el migrante alófono), la presencia física de un profesional de la Traducción e Interpretación en Medio Social (IIMS) es imprescindible y no puede ser ni reemplazada por simples y paupérrimos pictogramas ni falseada por pantalla interpuesta.</p> |

<sup>2</sup> Materias impartidas na Universidade de Vigo desde o inicio do contrato ou, no seu defecto, ámbitos de afinidade de materias que podería impartir, incluíndo as linguas de traballo.

<sup>3</sup> No caso de que dispoña dun CV completo en liña, por favor, indique o enlace.

## Publicacións<sup>4</sup>

- Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.] (2022) *Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación*, Berlín: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, Vol. 142, 340 págs. ISSN 1436-1914 ISBN 978-3-631-81038-5 (Print)\_E-ISBN 978-3-631-81145-0 (E-PDF)\_E-ISBN 978-3-631-81146-7 (EPUB)\_DOI 10.3726/b16522
- Yuste Frías, José (en prensa) «Revisión, corrección y posesición: prácticas paratraductorales del pasado, presente y futuro de la traducción», en Patricia Buján Otero y Lara Domínguez Otero [eds.] *Traducción & Paratraducción III. Líneas de investigación*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, vol. 170. ISBN: 978-3-631-86779-2
- Yuste Frías, José (en prensa) «Práctica de la paratraducción», en Emmanuel Bourgoïn Vergondy y Ramón Méndez González [eds.] *Traducción & Paratraducción II. Líneas de investigación*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, vol. 157. ISBN: 978-3-631-84174-7
- Yuste Frías, José (en prensa) «Leer para traducir», en Ramón Méndez González [ed.] *Anances en las realidades traductológicas: tecnología, ocio y sociedad a través del texto y del paratexto*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón. ISBN: 978-3-631-80810-8
- Yuste Frías, José (2022b) «Paratraducción: 16 años después. Bibliografía de los impactos científicos de la noción de paratraducción», en José Yuste Frías y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.] *Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación*, Berlín: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, Vol. 142, pp. 299-336. ISBN: 978-3-631-81038-5
- Yuste Frías, José (2022a) «Teoría de la paratraducción», en José Yuste Frías y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.] *Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación*, Berlín: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón,

<sup>4</sup> Publicacións máis relevantes dos últimos 5 anos.

|  |  |
|--|--|
|  | <p>Vol. 142, pp. 29-64. ISBN: 978-3-631-81038-5</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Yuste Frías, José (2021) «El juego del calamar: ¿poseditar no es traducir?», <i>Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&amp;P</i>, Vigo: T&amp;P_UVigo, [en red], entrada del 15/10/2021: <a href="https://www.joseyustefrias.com/2021/10/15/el-juego-del-calamar-poseditar-no-es-traducir/">https://www.joseyustefrias.com/2021/10/15/el-juego-del-calamar-poseditar-no-es-traducir/</a></li> <li>– Yuste Frías, José (2020c) «Beurette es mucho más que un insulto en francés», <i>Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&amp;P</i>, Vigo: T&amp;P_UVigo, [en red], entrada del 01/09/2020: <a href="https://www.joseyustefrias.com/2020/09/01/beurette-es-mucho-mas-que-un-insulto-en-frances/">https://www.joseyustefrias.com/2020/09/01/beurette-es-mucho-mas-que-un-insulto-en-frances/</a></li> <li>– Yuste Frías, José (2020b) «Traducir la identidad como mantequilla: el francés <i>beur</i>», <i>Trabalhos em Linguística Aplicada (TLA)</i>. Dossier temático titulado <i>De la diversidad cultural a la transculturalidad. Traducción &amp; paratraducción de la identidad</i> editado por José Yuste Frías, publicado en papel el 29/07/2020 y en red el 14/08/2020, vol. 59, n.º 2: 1031-1046. Disponible en red: <a href="https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8660617">https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8660617</a></li> <li>– Yuste Frías, José (2020a) «De la diversidad cultural a la transculturalidad. Traducción &amp; paratraducción de la identidad», <i>Trabalhos em Linguística Aplicada (TLA)</i>. Presentación del dossier temático editado por José Yuste Frías, publicado en papel el 29/07/2020 y en red el 14/08/2020, vol. 59, n.º 2: 878-882. Disponible en red: <a href="https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8660618">https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8660618</a></li> <li>– Yuste Frías, José (2019f) «Para-traducir en la era digital: pantallas vs. papel», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] <i>CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução &amp; Paratradução</i>, Campinas (Brasil): UNICAMP–CAPES-PRINT–Canal YouTube del IEL. Producción audiovisual grabada el 19/11/2019 y editada en red el 05/07/2021 [en red]: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=01eLD1u6QUE">https://www.youtube.com/watch?v=01eLD1u6QUE</a></li> <li>– Yuste Frías, José (2019e) «Para-traducir la identidad en los servicios públicos de traducción e interpretación: el caso del velo en Europa», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] <i>CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução &amp; Paratradução</i>, Campinas (Brasil): UNICAMP–CAPES-PRINT–Canal YouTube del IEL, vídeo de la conferencia impartida el 12/11/2019 [editado en red el 10/03/2021]: <a href="https://youtu.be/8_GXnd_7qwx">https://youtu.be/8_GXnd_7qwx</a></li> <li>– Yuste Frías, José (2019d) «Literatura gráfica y traducción. Segunda Parte», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] <i>CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução &amp; Paratradução</i>, Campinas (Brasil): UNICAMP–CAPES-PRINT–Canal YouTube del IEL. Producción audiovisual grabada el 11/11/2019 y editada en red el 05/07/2021 [en red]:</li> </ul> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
|  | <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=wq0Ghn7f7sA">https://www.youtube.com/watch?v=wq0Ghn7f7sA</a></p> <p>– Yuste Frías, José (2019c) «Literatura gráfica y traducción. Primera Parte», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] <i>CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução &amp; Paratradução</i>, Campinas (Brasil): UNICAMP–CAPES-PRINT–Canal YouTube del IEL. Producción audiovisual grabada el 11/11/2019 y editada en red el 05/07/2021 [en red]: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=HZGp_Y2yFn0">https://www.youtube.com/watch?v=HZGp_Y2yFn0</a></p> <p>– Yuste Frías, José (2019b) «La imagen en traducción», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] <i>CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução &amp; Paratradução</i>, Campinas (Brasil): UNICAMP–CAPES-PRINT–Canal YouTube del IEL, vídeo de la conferencia impartida el 07/11/2019 [editado en red el 25/02/2021], <a href="https://youtu.be/O7SO0EHzmmo">https://youtu.be/O7SO0EHzmmo</a></p> <p>– Yuste Frías, José (2019a) «Traducción &amp; Paratraducción. De la suma importancia de los paratextos a la visibilidad del traductor», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] <i>CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução &amp; Paratradução</i>, Campinas (Brasil): UNICAMP–CAPES-PRINT–Canal Youtube del IEL, vídeo de la conferencia inaugural impartida el 5/11/2019 [editado en red el 13/11/2019]: <a href="https://youtu.be/CD4VAZWISvc">https://youtu.be/CD4VAZWISvc</a></p> <p>– Yuste Frías, José (2018c) « Traduire et interpréter le migrant III : partager une paëlla», <i>Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction</i>, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses_OpenEdition_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)_CNRS_EHESS_ Université d'Aix-Marseille_ Université d'Avignon [en red], entrada del 31/05/2018: <a href="https://seuils.hypotheses.org/1950">https://seuils.hypotheses.org/1950</a></p> <p>– Yuste Frías, José (2018b) «Traduire et interpréter le migrant II : s'attarder au buffet à volonté», <i>Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction</i>, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses_OpenEdition_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)_CNRS_EHESS_ Université d'Aix-Marseille_ Université d'Avignon [en red], entrada del 07/05/2018: <a href="https://seuils.hypotheses.org/1948">https://seuils.hypotheses.org/1948</a></p> <p>– Yuste Frías, José (2018a) «Traduire et interpréter le migrant I : avaler une purée de légumes», <i>Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction</i>, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses_OpenEdition_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)_CNRS_EHESS_ Université d'Aix-Marseille_ Université d'Avignon [en red], entrada del 09/04/2018: <a href="https://seuils.hypotheses.org/1858">https://seuils.hypotheses.org/1858</a></p> <p>– Yuste Frías, José (2017) «Arte para-traducir, para-traducir arte», <i>Entre o pensamento e a arte</i>, Santiago: Sección de Creación e Artes Visuais Contemporáneas del Consello da Cultura Galega (CCG), [en red]. Vídeo de la conferencia de apertura disponible en red: <a href="http://paratraduccion.com/doctorado/2017/11/25/arte-para-traducir-para-traducir-arte/">http://paratraduccion.com/doctorado/2017/11/25/arte-para-traducir-para-traducir-arte/</a></p> <p>– Yuste Frías, José (2016) «Por una comunicación transcultural en los</p> |
|--|---|

servicios públicos de traducción e interpretación» en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*, Granada: Comares, ISBN: 978-84-9045-350-6, pp. 105-119. Disponible en red:

[http://www.joseyustefrias.com/wp-content/uploads/2016/01/Por\\_una\\_comunicacion\\_transcultural\\_Yuste\\_Traducir\\_e\\_Interpretar\\_lo\\_publico\\_2016.pdf](http://www.joseyustefrias.com/wp-content/uploads/2016/01/Por_una_comunicacion_transcultural_Yuste_Traducir_e_Interpretar_lo_publico_2016.pdf)

- Yuste Frías, José (2015) «Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción» *DELTA: Revista de Documentação de Estudos em Língua Teórica e Aplicada*, vol. 31, special issue: 317-347. Disponible en red: [http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-44502015000300013&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-44502015000300013&script=sci_arttext)
- Yuste Frías, José (2014) «Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos» *Scientia Traductionis*, n.º 15: 61-76. Disponible en red: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/1980-4237.2014n15p61>
- Yuste Frías, José (2014) «Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social» *Cédille*, monografía n.º 4: 91-111. Disponible en red: <http://cedille.webs.ull.es/M4/07yuste.pdf>
- Yuste Frías, José (2014) «Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social», dans Benayoun, Jean-Michel & Élisabeth Navarro [éds.] *Interprétation et médiation. Volume 1. Deux objets pour un concept pluriel*, Paris: Michel Houdiard, ISBN: 978-2-35692-125-3, pp. 80-100. Disponible en red: [http://www.joseyustefrias.com/wp-content/uploads/2014/02/Interprtation\\_Mdiation\\_Vol\\_1.pdf](http://www.joseyustefrias.com/wp-content/uploads/2014/02/Interprtation_Mdiation_Vol_1.pdf)
- Yuste Frías, José (2014) «Paratextualidade e traduçã: a paratraduçã da literatura infantil e juvenil», *Cadernos de Traduçã*, vol. 2, n.º 34: 9-60. Disponible en red: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2014v2n34p9/28190>
- Garrido Vilariño, Xoán Manuel y José Yuste Frías (2022) «Traducción & Paratraducción (T&P). Mucho más que un grupo de investigación», en José Yuste Frías y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.] *Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación*, Berlín: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, Vol. 142, pp. 9-27. ISBN: 978-3-631-81038-5